

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Ottobre 2021 – in corso

Responsabile per la cultura e la comunicazione (interim) – Institut français (Dresda)

Maggio 2021 – in corso

Coordinatrice dei corsi – Institut français (Dresda)

- Applicazione della strategia di sviluppo a livello locale
- Gestione dei corsi, creazione e adeguamento dell'offerta, gestione e realizzazione dei contratti, fatturazione, rapporto con il pubblico e orientamento della clientela, realizzazione di test di livello, creazione di offerte e preventivi personalizzati, fidelizzazione dell'utenza
- Definizione e gestione del planning del corpo insegnante
- Gestione delle aule e del materiale pedagogico
- Guida del corpo insegnante e organizzazione di riunioni pedagogiche
- Gestione contabile e statistica delle spese ed entrate e della performance settoriale.

Settembre – ottobre 2020

Ricercatrice ospite – Italien-Zentrum, TU Dresden

2017-2021

Dottoranda di ricerca – Université Sorbonne Nouvelle, ED 625, EA 4223

- Progetto: Il transfert letterario: mediazione editoriale del romanzo tedesco e francese in Italia (2005-2015)
- Organizzazione di atelier dottorali ed eventi scientifici
- Insegnamento corsi di laurea triennale (lingua tedesca, letteratura tedesca)

2017-2018

Insegnante di francese seconda lingua per adulti presso l'associazione di volontariato Equipe19 (Parigi)

2016-2017

Insegnante di francese lingua straniera presso la scuola di lingue applicate KERN (Dresda)

2016

Insegnante di tedesco lingua straniera presso la Technische Universität Dresden

2015

Insegnante d'Italiano seconda lingua per adulti presso l'associazione di volontariato Il Gioco degli Specchi (Trento)

2014-2015

Tutor di spagnolo lingua straniera presso l'Università de Trento

FORMAZIONE

2017 – 2021

Dottorato europeo in Germanistica presso l'Université Sorbonne Nouvelle, ED 625, EA 4223

- Titolo «Doctor Europeus» ottenuto in seguito a una ricerca e discussione internazionali e plurilingui
- Co-finanziamento conferito dalla Commissione Europea (sovvenzione Marie Skłodowska-Curie) e USPC nell'ambito del progetto INSPIRE per l'eccellenza nella ricerca
- Titolo della tesi: «Il transfert letterario: mediazione editoriale del romanzo contemporaneo tedesco e francese in Italia (2005-2015)»

2014-2017

Doppia laurea in «Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria» (francese e tedesco) all'Università di Trento e in «Germanistica» alla Technische Universität Dresden

- Esito: 110/110 con lode
- Tesi: «Max Frisch, autore impegnato : studio della sua ricezione nei campi letterari svizzero, tedesco e italiano (1940-1970)»

2011-2014

Laurea triennale in «Lingue e letterature straniere» (francese e tedesco)

- Esito: 110/110
- Tesi: «La traduzione dell'umorismo nei testi audiovisivi : un caso di studio»

BORSE E ASSOCIAZIONI

2020

Premio Geneviève Bianquis de l'Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur (AGES)

2019

Borsa di soggiorno all'École Française de Rome

2017

Membro della Marie Curie Alumni Association

Borsa di merito dell'Università di Trento per il percorso magistrale

2016

Borsa di merito dell'Università di Trento per il percorso triennale

PARTECIPAZIONE A EVENTI SCIENTIFICI

26-28 agosto 2021, Buenos Aires – (online)

«Sguardi su Roma. Topoi e innovazione nelle rappresentazioni della 'città eterna' (1988-1989)», *Passeurs – La cultura italiana fuori d'Italia (1945-1989). Ricezione e immaginario*

26 luglio – 2 agosto 2021, Palermo – (online)

« Jenseits der Germanistik. Vermittlungen des deutschen Gegenwartsromans in Italien in den 2000ern», XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)

25 marzo 2021, Oldenburg (online)

„Verlegerische Rezeption und Konsekration der übersetzten Gegenwartsliteratur: der Fall deutscher und französischer Romane in Italien (2005-2015)“, Workshop *Bourdieu in der Germanistik*, Universität Oldenburg e Universität Osnabrück

7 novembre 2020, Erfurt/Weimar (online)

„Frauen, Macht und Gender-Gerechtigkeit in Europa“, *Weimarer Rendez-vous mit der Geschichte*, Université Sorbonne Nouvelle e Universität Erfurt

15–19 giugno 2020, Andalo – (online)

Summer School «Tradurre la narrativa», Seminario di traduzione letteraria LETRA, LaborLET, Università di Trento

25 ottobre 2019, Parigi

«Réception éditoriale et consécration de la littérature traduite contemporaine», *Rencontre interdisciplinaire des jeunes chercheur.e.s*, Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)

11 ottobre 2019, Parigi

«Pour une histoire sociologique des traductions littéraires», *Causeries Critiques*, Sorbonne Nouvelle

29 maggio 2019, Orléans

«Créer les conditions d'un succès : la réception éditoriale d'Emmanuel Carrère en France et en Italie», *Pour une critique matérialiste des œuvres littéraires : quoi ? comment ? pourquoi ?*

20 ottobre 2018, Locarno

«Walter Benjamin tra Enrico Filippini e Cesare Cases: una mediazione contesa (1966-1982)», *Enrico Filippini a trent'anni dalla morte. Scrittura, giornalismo, politica culturale nell'Italia del secondo Novecento*

12 ottobre 2018, Padova

«Il romanzo francese contemporaneo tradotto in Italia: casi di ricezione editoriale negli anni Duemila», *Translation and Lyrical Tradition between Italy and France (19th-21st Century)*

Luglio-Agosto 2018, Marbach

Summer School A (New) *Republic of Letters: Intellectual Communities, Global Knowledge Transfer*, Deutsches Literaturarchiv Marbach

4 maggio 2018, Parigi

«La réception italienne de Walter Benjamin à la fin des années '60», *1968 en héritage. Représentation et Réception dans le monde contemporain*

CORSI E SEMINARI IMPARTITI (NELL'AMBITO DEL DOTTORATO)

Primo semestre 2019/2020, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

«Études d'œuvres. Récits de vie chez Uwe Timm et Robert Seethaler», Corso di letteratura tedesca, 24 ore

«Allemand écrit et oral – C1», Corso di lingua tedesca (LANSAD), 18 ore

Anno Accademico 2018/2019, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

«Rencontres littéraires», Seminario dottorale sul romanzo francese contemporaneo, 10 ore

«Atelier des doctorants», Atelier di scambio sulle ricerche in corso in seno all'équipe, 12 ore

Anno Accademico 2017/2018, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

«Atelier des doctorants», Atelier di scambio sulle ricerche in corso in seno all'équipe, 12 ore

PUBBLICAZIONI

ARTICOLI

«La ricezione editoriale di Max Frisch in Italia (1959-1973). Ascesa di uno svizzero engagé», *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, xi, Trento, 2019

«Walter Benjamin tra Enrico Filippini e Cesare Cases. Una mediazione contesa (1966-1982)», in: *Enrico Filippini a trent'anni dalla morte. Scrittura, giornalismo, politica culturale nell'Italia del secondo Novecento*, dir. Massimo Danzi e Marino Fuchs, Mimesis, Milano, 2019, pp. 187-217

«Tradurre l'extrême contemporain: il romanzo francese in Italia (2005-2015)», *Allegoria*, 81, Giugno 2020, pp. 200-222

«Les conditions du succès. La médiation éditoriale d'Emmanuel Carrère en France», *RELIEF - Revue Électronique de Littérature Française*, 14, 2, pp.41-59, Dicembre 2020

RECENSIONI

«Uwe Timm, per una volontà etico-estetica», recensione del romanzo di Uwe Timm *Un mondo migliore* (Palermo, Sellerio, 2019), *alfabeta2*, luglio 2019

«Antoine Volodine, il coraggio dopo la disfatta», recensione del romanzo di Antoine Volodine *Sogni di Mevlidò* (Roma, 66thand2nd, 2019), *alfabetaz*, aprile 2019

«Maylis de Kerangal, un tuffo nella lingua», recensione del romanzo di Maylis de Kerangal *Corniche Kennedy* (Milano, Feltrinelli, 2018), *alfabetaz*, marzo 2019

«Max Frisch, per non essere mummie», recensione del pamphlet di Max Frisch *Attenzione: la Svizzera* (Milano, Meltemi, 2018), parue sur la revue culturelle en ligne *alfabetaz*, dicembre 2018

«Turbine», recensione del romanzo di Juli Zeh *Turbine* (Roma, Fazi, 2018), *Allegoria*, 79, I, 2019, p. 182

«La capitale», recensione del romanzo di Robert Menasse *La Capitale* (Palermo, Sellerio, 2018), *Allegoria*, 80, II, 2019, p. 190

«Cacciatori di libri», recensione del saggio di Anna Ferrando *Cacciatori di libri. Gli agenti letterari durante il fascismo* (Milano, Franco Angeli, 2019), *Allegoria*, 80, II, 2019, p. 202

TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

7 ottobre 2021, *Institut français Dresda*

Interprete francese-tedesco per la lettura di *Douces déroutés* con Yanick Lahens

18 settembre 2021, *Schmalfilmtage Dresda*

Interprete inglese-tedesco-francese per il festival del film 8 millimetri con Marie Carrez

Traduzione dal francese all'italiano di: Riccardo Bonavita, "Tradurre per creare una nuova posizione: la traiettoria di Franco Fortini, da Éluard a Brecht" (t.o. "Traduire pour constituer une nouvelle position: la trajectoire de Franco Fortini d'Éluard à Brecht", in corso di pubblicazione)